Den Europæiske Ombudsmand

Den Europæiske Ombudsmands sprog- og oversættelsespolitik

Page content - 15/10/2015

Den Europæiske Ombudsmand går stærkt ind for princippet om flersprogethed som et middel til både at bevare den sproglige mangfoldighed i EU og gøre EU-forvaltningen mere tilgængelig for borgerne.

Siden kontoret blev oprettet i 1995, har Den Europæiske Ombudsmand forsøgt at finde en pragmatisk balance mellem princippet om flersprogethed og forpligtelsen til at anvende kontorets begrænsede ressourcer på den mest effektive måde. På det seneste har udviklingen og den løbende forbedring af maskinoversættelser givet Ombudsmanden mulighed for at føre en mere ekspansiv oversættelsespolitik for dokumenter på sit websted.

Siden november 2023 har næsten alle dokumenter på Ombudsmandens websted været tilgængelige på alle 24 EU-sprog, enten som traditionelle oversættelser eller maskinoversættelser. Maskinoversættelser stilles automatisk til rådighed hver gang du går ind på en given side på webstedet og angives tydeligt. De opdateres regelmæssigt, i takt med at oversættelsesværktøjet forbedres. Kildesprogsudgaven er tydeligt angivet som sådan.

Her følger en oversigt over, hvilket indhold der er maskinoversættelse, og hvilket indhold der er oversat af en professionel oversætter.

Kommunikation med klagere og offentligheden

Alle klager, anmodninger om information og andre anmodninger kan indsendes og vil blive besvaret på et hvilket som helst af de officielle EU-sprog.

Indhold på webstedet, der ikke er omfattet af maskinoversættelse

Alt "statisk" indhold på webstedet (f.eks. alle sider, der indeholder information om Ombudsmandens rolle [Link], om Emily O'Reilly [Link] og hendes forgængere eller om de vigtigste arbejdsområder [Link]) samt information om at indgive en klage [Link] og den elektroniske formular findes på alle 24 EU-sprog og er ikke omfattet af maskinoversættelse.

Ombudsmandens nøglepublikationer, såsom årsberetningen [Link], findes på alle 24 EU-sprog og er ikke omfattet af maskinoversættelse. Det samme gælder Den Europæiske Kodeks for God Forvaltningsskik, som desuden oversættes til sprogene i de lande, der var EU-kandidatlande på tidspunktet for offentliggørelsen.

De fleste af Ombudsmandens strategiske og organisatoriske dokumenter, f.eks. statut [Link], strategi [Link], regler om aktindsigt i Ombudsmandens dokumenter [Link], gennemførelsesbestemmelser [Link] og adfærdskodeks [Link] findes på alle 24 EU-sprog og er heller ikke omfattet af maskinoversættelse. Det samme gælder for offentlige udbud. Den årlige forvaltningsplan [Link] eller andre mere specifikke strategiske dokumenter findes på et begrænset antal EU-sprog.

Oversættelsespolitik vedrørende undersøgelser

Ombudsmanden modtager og behandler klager på alle officielle EU-sprog. De fleste af ombudsmandens undersøgelser, undtagen dem, der vedrører manglende svar, offentliggøres på webstedet. Sprogpolitikken for de forskellige sagsrelaterede dokumenter er som følger:
- Henstillinger [Link], løsninger [Link] og afgørelser [Link] offentliggøres på klagerens sprog og på engelsk. Maskinoversættelse er tilgængelig for de øvrige officielle EU-sprog.
- Resuméer [Link] af sager, der har en bredere offentlig interesse, offentliggøres på engelsk. Maskinoversættelse er tilgængelig for de øvrige EU-sprog.
- Særlige beretninger [Link] offentliggøres på alle 24 EU-sprog.
- Undersøgelser på eget initiativ [Link] offentliggøres på engelsk. Maskinoversættelse er tilgængelig for de øvrige officielle EU-sprog.
- Kortfattet information om "indledte sager" [Link] findes på engelsk. Maskinoversættelse er tilgængelig for de øvrige sprog.
- Sagssiderne med en beskrivelse af undersøgelser af offentlig interesse indeholder en kort teasertekst, hvor der gives et resume af sagen og den seneste udvikling. Disse resuméer findes kun på engelsk. Maskinoversættelse er tilgængelig for de øvrige EU-sprog.
- Offentlige høringer oversættes til alle 24 EU-sprog. Hvor det er berettiget, kan Ombudsmanden imidlertid beslutte at anmode om feedback fra bestemte målgrupper på et begrænset antal sprog. Hvis feedbacken offentliggøres, kan den afhængigt af formatet eventuelt gøres tilgængelig via maskinoversættelse.
- Opfølgningsundersøgelser [Link] udgives på engelsk. Maskinoversættelse er tilgængelig for alle øvrige EU-sprog.

Oversættelsespolitik vedrørende medier og aktiviteter på de sociale medier

Pressemeddelelser offentliggøres normalt på engelsk, fransk og tysk og er tilgængelige på de øvrige officielle EU-sprog via maskinoversættelse.

Ombudsmanden anvender flere sociale medieplatforme [Link] for at nå ud til offentligheden. Det indhold, der offentliggøres på disse platforme, er for det meste på engelsk på grund af platformenes internationale rækkevidde. Information om møder og arrangementer [Link] er normalt på engelsk, men er tilgængelige på alle øvrige EU-sprog via maskinoversættelse.

Kommunikation med Det Europæiske Netværk af Ombudsmænd

Den Europæiske Ombudsmand koordinerer Det Europæiske Netværk af Ombudsmænd, som består af over 95 kontorer i 36 europæiske lande. Medlemmerne af netværket udveksler regelmæssigt erfaringer og bedste praksis via seminarer og møder, et nyhedsbrev, et elektronisk debatforum og en daglig elektronisk nyhedstjeneste. Medlemmerne af det europæiske netværk af ombudsmænd kan indgive forespørgsler [Link] til Den Europæiske Ombudsmand om EU-spørgsmål, der er opstået i løbet af deres undersøgelser. Oplysninger om netværket [Link] samt en fælles erklæring [Link] er tilgængelige på alle 24 EU-sprog. De anvendte sprog inden for netværket er spansk, tysk, engelsk, fransk og italiensk.

Intern kommunikation og ansættelse

Ombudsmandens team er multikulturelt og dækker en lang række af de officielle EU-sprog. Når det er muligt, behandles sager, anmodninger om information eller telefonsamtaler af en medarbejder, hvis modersmål er den pågældende persons sprog eller tilsvarende. Hvis et sprog ikke kan dækkes af personalet, bruger ombudsmanden EU-institutionernes oversættelsestjenester.

Kontorets interne arbejdssprog er hovedsagelig engelsk og fransk. Information om ledige stillinger [Link] findes på alle EU-sprog. De specifikke indkaldelser af ansøgninger offentliggøres imidlertid primært på engelsk, da et højt niveau i engelsk er en forudsætning for de fleste stillinger hos Ombudsmanden. Maskinoversættelse er tilgængelig for alle øvrige officielle EU-sprog, men referenceversionen vil altid være den engelske.

Kvaliteten af oversættelserne på webstedet

Vi bestræber os på at stille nøjagtige og forståelige oversættelser til rådighed for brugerne via en kombination af traditionel oversættelse og maskinoversættelse.

Brugere, der støder på problemer med kvaliteten af de traditionelle oversættelser, eller bemærker unøjagtigheder, opfordres til at rapportere dem ved hjælp af online-kontaktformularen.

Kvaliteten af maskinoversættelserne på webstedet kontrolleres ikke. Oversættelserne vil derfor måske ikke altid afspejle den oprindelige teksts indhold eller tone. Det

maskinoversættelsesværktøj, som Ombudsmanden bruger (e-Translation, et værktøj udviklet af Europa-Kommissionen), er avanceret og forbedres løbende. Vær ikke desto mindre opmærksom på, at maskinoversat indhold kan indeholde fejl, der kan gøre indholdet mindre klart og nøjagtigt, eller give anledning til fejlfortolkninger. Ombudsmanden fraskriver sig derfor ansvaret for indholdet af maskinoversættelser. Vi anbefaler brugere at konsultere indholdet på kildesproget, hvis der opstår spørgsmål om nøjagtigheden af den tilgængelige information. Brugere af webstedet rådes til at være forsigtige med hensyn til maskinoversat indhold og til at bruge det som en ekstra ressource og ikke som eneste kilde. Eventuelle uoverensstemmelser eller afvigelser, der er opstået i forbindelse med oversættelsen af kildeteksten, har ikke bindende kraft. Ombudsmanden påtager sig intet som helst ansvar for maskinoversat indhold.